Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zenasa ― znawcę Prawa i Apollona pilnie wypraw, aby nic im brakowało. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zenasa znawcę Prawa i Apollosa pilnie wypraw aby niczego im brakowałoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pilnie wypraw w drogę Zenasa,\* prawnika,\*\* i Apollosa,\*\*\* \*\*\*\* aby niczego im nie brakowało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zenasa, znającego się na Prawie, i Apollosa gorliwie wypraw, aby niczego im (nie) brakowałoby.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zenasa znawcę Prawa i Apollosa pilnie wypraw aby niczego im brakowałoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pilnie wypraw w drogę Zenasa, znawcę Prawa, i Apollosa. Zadbaj, aby niczego im nie brakowało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zenasa, uczonego w prawie, i Apollosa starannie wypraw, aby im niczego nie brakowało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zenasa nauczonego w zakonie i Apollona pilnie odprowadź, aby im na niczem nie schodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zenasa, doktora zakonnego, i Apolla pilnie prześli, aby im ninaczym nie schodziło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | postanowiłem bowiem tam spędzić zimę. Zenasa, uczonego w Prawie, i Apollosa zaopatrz należycie na drogę powrotną, by im na niczym nie zbywało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypraw śpiesznie w drogę Zenasa, zakonoznawcę, i Apollosa i dołóż starań, aby im niczego nie brakowało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zenasa, znawcę Prawa, i Apollosa wyposaż odpowiednio na drogę, aby niczego im nie brakowało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zenasa, znawcę prawa, i Apollosa zaopatrz starannie na drogę, tak aby im niczego nie brakowało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zenasa, uczonego w Prawie, i Apollosa zaopatrz starannie na drogę, by im niczego nie brakowało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pomóż prawnikowi Zenasowi i Apollosowi przygotować się do drogi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biegłego w Prawie Zenasa i Apollosa troskliwie zaopatrz na drogę, żeby im nic nie brakowało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Законника Зину й Аполлоса дбайливо виряди, аби їм нічого не забракло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poślij przodem Zenasa, który się zna na Prawie, i Apollosa; żeby im niczego nie brakowało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uczyń, co w twej mocy, aby pomóc Zenasowi, znawcy Tory, i Apollosowi w planowaniu ich podróży, aby niczego im nie brakowało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zenasa, który jest biegły w Prawie, oraz Apollosa starannie zaopatrz na drogę, żeby im niczego nie brakowało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jak najlepiej przygotuj do podróży Zenasa, prawnika, i Apollosa. Dopilnuj, żeby im niczego nie brakowało. |

1. 1) Zenas, Ζηνᾶς, skr. Ζηνόδωρος, czyli: dar Dzeusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prawnika : νομικός może ozn. znawcę Prawa SP, a też prawa cywilnego (<x>630 3:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Apollos, Απολλῶς, skr. Ἀπολλώνιος, czyli: dar Apollina (gr. boga piękna, bliźniaczego brata Artemidy), <x>510 18:24</x>;<x>510 19:1</x>; <x>530 3:6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 18:24</x>; <x>510 19:1</x>; <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4-6</x>; <x>530 4:6</x>; <x>530 16:12</x> [↑](#footnote-ref-5)